

Stockholm: Acta Universitatis Stockholmiensis, 2008. – 294 S.

25. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache/ Wolfgang Fleischer. – Leipzig: Bibliographisches Institut, 1982. – 250 S.

26. Gläser R. Phraseologie der englischen Sprache / Rosemarie Gläser. – Leipzig: Enzyklopädie, 1986. – 201 S.

27. Kleine Enzyklopädie – deutsche Sprache/ Wolfgang Fleischer (Hg.). – Frankfurt am Main: Lang, 2001. – 845 S.

28. Löbner S. Semantik/ Sebastian Löbner. – Berlin: de Gruyter, 2003. – 387 S.

29. Phraseologie : ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung: In 2 Bd. / Hg. H.Burger. – Berlin; New York: De Gruyter, 2007. – Bd.1: Phraseologie /1. – 613 S.

30. Reichstein, A.D. Zur Analyse der festgeprägten Sätze im Deutschen// Deutsch als Fremdsprache 10. – 1973. – S. 212-222.

31. Wortverbindungen – mehr oder weniger fest/ [Hg. Steyer, K.]. – Berlin; New York: de Gruyter, 2004. – 448 S.

*Ольга ВАЛЬКІВ*

## **АКТУАЛИЗАЦИЯ КОГЕЗИИ ТЕКСТА НА МАТЕРИАЛЕ ИНАУГУРАЦИОННЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ ПРЕЗИДЕНТОВ АМЕРИКИ**

*У цієї статті розглядаються різні підходи до визначення поняття когезії, надається її класифікація та систематизація засобів вираження когезії. На матеріалі інавгураційних звертань президентів Америки ми провели стилістичний аналіз вираження когезії тексту.*

*Ключові слова: когезія, когерентність, зв'язність тексту, засоби вираження когезії, форми когезії.*

*The article deals with different approaches to the definition of cohesion, it gives the classification of cohesion and systematization of expressive means of cohesion. We made a stylistic analysis of reproduction of cohesion on the material of American Presidents' inaugural addresses.*

*Key words: cohesion, coherence, coherency of text, means of cohesion expression, forms of cohesion.*

*В статье рассматриваются разные подходы к определению понятия когезии, предоставляется её классификация и систематизация средств выражения когезии. На материале инавгурационных обращений президентов Америки мы произвели стилистический анализ актуализации когезии текста.*

*Ключевые слова: когезия, когерентность, связность текста, средства выражения когезии, формы когезии.*

Все больше внимания сосредотачивается на тексте, понимаемом как процесс, так и результат коммуникации, тексте как комплексной единице знакового характера, обладающей планом содержания и выражения и выполняющей в человеческом общении определенную коммуникативную функцию.

Объектом нашего исследования является текстовая категория когезии. Предметом нашего исследования выступают способы и средства актуализации когезии в тексте.

Цель исследования заключается в определении особенностей актуализации когезии текста. Поставленная цель обуславливает следующие задачи:

1. Рассмотреть теоретические ведомости о понятии когезии текста.
2. Установить рабочее понятие когезии.
3. Определить типы когезии и определить типологию её форм и значений.
4. Систематизировать средства выражения когезии в тексте.

Понятия *когезия*, и следует добавить *когерентность*, принадлежат к основным понятиям теории текста. Они считаются определяющими, строительными характеристиками текста, необходимым условием текстуальности. Однако подход к данным понятиям и явлениям, их определение и применение в разных концепциях расходятся.

Понятие когерентность применяется к содержательной (тематической) стороне текста, это глобальная организация содержания текста, для которой особое значение имеет коммуникативная ситуация и набор знаний отправителя и получателя текста. Когезия, наоборот, является глобальной организацией выражения текста, это «видимое» сцепление единиц текста с помощью средств отдельных языковых уровней. Когезия вторична по отношению к когерентности, так как последняя может формально не проявляться «на поверхности» [1].

Понятия когезии и когерентности по-разному толковались различными учеными. Так, Комиссаров различает понятия когезии и когерентности, выделяя формальную связность текста (когезия)

и смысловую (когерентность).

Ф. Данеш [цит. по: 1] рекомендует использовать термин когезия в связи со средствами выражения, когерентность по отношению к широкому кругу семантических связей и коннексия в качестве объединяющего оба термина понятия.

И.Р.Гальперин выделял только категорию когезии и понимал ее, как особые виды связи, обеспечивающие континуум, т.е. логическую последовательность, (темпоральную и/или пространственную) взаимозависимость отдельных сообщений, фактов, действий и т.д [3, 74].

Некоторые авторы используют лишь термин когерентность, различая разные ее аспекты. Например, О. И. Москальская [5, 17] считала, что когерентность текста не есть явление только смысловое. Она проявляется в виде структурной, смысловой и коммуникативной целостности, которые соотносятся между собой как форма, содержание и функция, выделяя, таким образом, три аспекта когерентности текста.

Когезия (связность), как было сказано выше, это видимое сцепление частей текста при помощи формальных средств разных языковых уровней, называемых во многих работах коннекторами. Понимание коннекторов тоже неодинаково. С самым широким пониманием мы встречаемся в трудах словацких лингвистов Э. Байзиковой и Й. Мистрика [цит. по: 1], которые различают содержательные, языковые и внеязыковые отношения, реализуемые разными видами коннекторов. Содержательными коннекторами служат, напр., тема, сюжет; языковыми - средства всех языковых уровней, а внеязыковыми - напр., жесты, мимика, ситуация.

Чешский богемист Я. Гоффманнова [цит. по: 1] выделяет, следующие разряды коннекторов: 1) собственно коннекторы, 2) имплицативные коннекторы, 3) композиционные коннекторы, 4) текстовые ориентаторы, 5) контактоустанавливающие средства, 6) метатекстовые комментарии.

Средства когезии в тексте можно классифицировать по разным признакам. Кроме традиционно грамматических, несущих текстообразующую функцию, их можно разделить на лексические, образные, композиционно-структурные и стилистические.

К традиционно-грамматическим признакам относятся союзы и союзные предложения типа *в связи с этим, вот почему, однако, так как, поэтому, так же, как и*, все дейктические средства (местоимения, союзы и пр.); причастные обороты [3, 78]:

«**Finally**, to those nations who would make themselves our adversary...»

«**And so**, my fellow Americans, ask not what your country can do for you...»

«**Finally**, whether you are citizens of America or citizens of the world...» (Дж.Кеннеди).

«**So, first of all**, let me assert my firm belief that...»

«**More important**, a host of unemployed citizens face the grim problem of existence...»

«**Hand in hand with this** we must frankly recognize the overbalance of population in our industrial centers...»

«**Finally**, in our progress toward a resumption of work...» (Ф.Рузвельт).

«**On the one hand**, I was summoned by my country/.../ **On the other hand**, the magnitude and difficulty of the trust...» (Дж.Вашингтон).

Центральное место среди средств когезии занимают лексические средства. В этом смысле связность текста создается в результате *повтора* или *замены* (субституции) слов, членов предложения или высказывания или их частей в последующих высказываниях [1]. Дополнительные стилистические значения, которые возникают при употреблении повторов, являются необходимым элементом эмоционального воздействия на адресата [4, 145]:

Чтобы подчеркнуть заботу о своем народе и его значении в развитии страны, Ф.Рузвельт в первой инаугурационной речи произносит 8 раз слово **people**:

«...understanding and support of the **people** themselves which is essential to victory».

«Stripped of the lure of profit by which to induce our **people** to follow their false leadership...»

«Our greatest primary task is to put **people** to work»

«...there must be an end to speculation with other **people's** money...»

«If I read the temper of our **people** correctly...»

«...the leadership of this great army of our **people** dedicated to a disciplined attack...», etc.

Т.Джефферсон настаивал на том, что именно правительство играет решающую роль в судьбе страны, для чего 13 раз употребляет слово **government**:

«I know, indeed, that some honest men fear that a republican **government** can not be strong, that this **Government** is not strong enough; but would the honest patriot, in the full tide of successful experiment, abandon a **government** which has so far kept us free and firm on the theoretic and visionary fear that this **Government**, the world's best hope, may by possibility want energy to preserve itself? I trust not. I believe this, on the contrary, the strongest **Government** on earth».

«Let us, then, with courage and confidence pursue our own Federal and Republican principles, our attachment to union and representative **government**».

«Still one thing more, fellow-citizens—a wise and frugal **Government**, which shall restrain men from injuring one another...»

Повтор таких слов как *we, my fellow citizens* исполняет функцию интеграции, которая заключается в утверждении единства нации в столь знаменательный момент ее истории [6, 207]. Мы видим как тема единства пронизывает выступление Дж.Кеннеди:

«To those old allies whose cultural and spiritual origins **we** share, **we** pledge the loyalty of faithful friends. /.../To those new states whom **we** welcome to the ranks of the free, **we** pledge our word that /.../ **We** shall not always expect to find them supporting our view. But **we** shall always hope to find them strongly supporting their own freedom/.../To those people in the huts and villages of half the globe struggling to break the bonds of mass misery, **we** pledge our best efforts...»

«In your hands, **my fellow citizens**, more than mine, will rest the final success or failure of our course/.../And so, **my fellow Americans**, ask not what your country can do for you; ask what you can do for your country. **My fellow citizens** of the world, ask not what America will do for you, but what together we can do for the freedom of man».

Под **образной когезией** понимаются такие формы связи, которые возбуждают представления о чувственно воспринимаемых объектах действительности. Одна из наиболее известных форм образной когезии — развернутая метафора [3, 80-81].

Так, Дж.Вашингтон возвышает Всевышнего, и мы можем проследить как в на протяжении всей речи рисуются различные конкретные воплощения абстрактного понятия Бога:

«...it would be peculiarly improper to omit in this first official act my fervent supplications to that **Almighty Being** who rules over the universe/.../In tendering this homage to **the Great Author** of every public and private good/.../ No people can be bound to acknowledge and adore **the Invisible Hand** which conducts the affairs of men more than those of the United States/.../ since we ought to be no less persuaded that the propitious smiles of **Heaven** can never be expected/.../ but not without resorting once more to the benign **Parent of the Human Race** in humble supplication».

К **композиционно-структурным формам когезии** относятся в первую очередь такие, которые нарушают последовательность и логическую организацию сообщения всякого рода отступлениями, вставками, временными или пространственными описаниями явлений, событий, действий, непосредственно не связанных с основной темой (сюжетом) повествования. Такие "нарушения", прерывая основную линию повествования, иногда представляют собой второй план сообщения [3, 82]:

«For us, they toiled in sweatshops and settled the West; endured the lash of the whip and plowed the hard earth».

«For us, they fought and died, in places like Concord and Gettysburg; Normandy and Khe Sahn».

«Our Founding Fathers, faced with perils we can scarcely imagine, drafted a charter to assure the rule of law and the rights of man, a charter expanded by the blood of generations».

«So let us mark this day with remembrance, of who we are and how far we have traveled. In the year of America's birth, in the coldest of months, a small band of patriots huddled by dying campfires on the shores of an icy river. The capital was abandoned. The enemy was advancing. The snow was stained with blood. At a moment when the outcome of our revolution was most in doubt, the father of our nation ordered these words be read to the people: "Let it be told to [the] future world ... that in the depth of winter, when nothing but hope and virtue could survive ... that the city and the country, alarmed at one common danger, came forth to meet it» (Б.Обама).

Экскурс в прошлое служит в качестве аргументативной аналогии, позволяющей надеяться на успешное преодоление трудностей [6, 209]:

«Compared with the perils which our forefathers conquered because they believed and were not afraid, we have still much to be thankful for».

«Action in this image and to this end is feasible under the form of government which we have inherited from our ancestors» (Ф.Рузвельт).

**Стилистические формы когезии** выявляются в такой организации текста, в которой стилистические особенности последовательно повторяются в тексте. Идентичность структур всегда предполагает некоторую, а иногда и очень большую степень семантической близости. Чаще всего это средство реализуется приемом параллелизма, т.е. идентичностью структур предложений, абзацев. К этим формам когезии относится также определенное повторение одного и того же стилистического приема (сравнения, аллюзии, метафоры и др.), если его основа тождественна, а формы реализации разные [3, 83-84]:

**Анафора**, с помощью этого приёма создается определенный ритм речи. Анафорический повтор может выполнять функцию связи отдельных частей в целое, особенно когда сопровождается параллелизмом синтаксических структур [4, 156]:

«To those old allies whose cultural and spiritual origins we share/.../  
To those new states whom we welcome to the ranks of the free/.../

*To those people in the huts and villages of half the globe struggling to break the bonds of mass misery...»*

*«Let both sides explore /.../*

*Let both sides, for the first time, formulate /.../*

*Let both sides seek /.../*

*Let both sides unite...» (Дж.Кеннеди).*

*«It can be helped by preventing realistically/.../It can be helped by insistence /.../ It can be helped by the unifying /.../ It can be helped by national planning....»*

*«It is the insistence/.../ It is the way /.../ It is the immediate way. It is the strongest assurance...» (Ф.Рузвельт).*

*«For us, they packed up their few worldly possessions and traveled across oceans in search of a new life.*

*For us, they toiled in sweatshops and settled the West; endured the lash of the whip and plowed the hard earth.*

*For us, they fought and died, in places like Concord and Gettysburg; Normandy and Khe Sahn».*

*«To the Muslim world/.../To those leaders around the globe /.../To those who cling to power /.../To the people of poor nations/.../And to those nations like ours...»*

*«This is the price and the promise of citizenship.*

*This is the source of our confidence/.../*

*This is the meaning of our liberty and our creed...»(Б.Обама).*

**Бессоюзие**, усиливает экспрессивность речи, придавая высказыванию характер торопливости [4, 142]:

*«Kindly separated by nature and a wide ocean from the exterminating havoc of one quarter of the globe; too high-minded to endure the degradations of the others; possessing a chosen country, with room enough for our descendants to the thousandth and thousandth generation; entertaining a due sense ...»*

*«Equal and exact justice to all men, of whatever state or persuasion, religious or political; peace, commerce, and honest friendship with all nations, entangling alliances with none; the support of the State governments /.../; the preservation of the General Government ...» (Т.Джефферсон).*

*«Values have shrunk to fantastic levels; taxes have risen; our ability to pay has fallen; government of all kinds is faced by serious curtailment of income ...»*

*«Finally, in our progress toward a resumption of work /.../; there must be a strict supervision /.../; there must be an end ...» (Ф.Рузвельт).*

*«For they have forgotten what this country has already done; what free men and women can achieve ...»*

*«Instead, they knew that our power grows through its prudent use; our security emanates from ...»*

*«To the people of poor nations, we pledge to work alongside you to make your farms flourish and let clean waters flow; to nourish starved bodies and feed hungry minds» (Б.Обама).*

**Риторический вопрос** в ораторской или публицистической речи служит средством привлечения внимания, повышения эмоционального тона высказывания, имплицитно отрицание или утверждение [4, 158]:

*«Again: In any law upon this subject ought not all the safeguards of liberty known in civilized and humane jurisprudence to be introduced, so that a free man be not in any case surrendered as a slave? And might it not be well at the same time to provide by law for the enforcement of that clause in the Constitution which guarantees that "the citizens of each State shall be entitled to all privileges and immunities of citizens in the several States"?»*

*«Again: If the United States be not a government proper, but an association of States in the nature of contract merely, can it, as a contract, be peaceably unmade by less than all the parties who made it? One party to a contract may violate it—break it, so to speak—but does it not require all to lawfully rescind it?»*

*«Is there such perfect identity of interests among the States to compose a new union as to produce harmony only and prevent renewed secession?» (А.Линкольн).*

**Эпитет** выполняет функцию выявления индивидуально-оценочного отношения автора к предмету мысли [2, 139]:

С помощью использования эпитетов, лишь меняя их форму, Ф.Рузвельт показывает, что его страна переживала не лучшие времена в своей истории:

*«In every dark hour of our national life», «give that support to leadership in these critical days», «a host of unemployed citizens face the grim problem of existence», «Only a foolish optimist can deny the dark realities of the moment», «the unprecedented task before us», «the measures that a stricken nation in the midst of a stricken world may require», «We face the arduous days that lie before us».*

Таким образом, мы убедились, что проблема когезии и когерентности изучалась многими учеными, но остается достаточно актуальной, поскольку грамматисты еще не пришли к единому

решению – выделять в тексте как категорию когезии, так и категорию когерентности, или же лишь одну из этих категорий.

Можно дать рабочее определение понятия когезии – это формальные связи текста, которые устанавливаются между отдельными высказываниями в контексте.

Проанализировав инаугурационные обращения президентов Америки, мы видим, что когезия проявляется как на грамматическом, лексическом, так и на композиционном уровнях текста. На лексическом уровне когезия чаще всего выражается с помощью повторов, которые задают прагматическую установку и эмоциональное настроение обращения. Вместе с тем, с помощью лексических повторов можно проследить главную тему, идею текста. Композиционно-структурная форма когезии проявляется различными вставками, отступлениями, которые не имеют непосредственного отношения к главной теме сообщения. В инаугурационной речи такие отступления являются неотъемлемым элементом, поскольку вселяют народу надежду на успешное преодоление проблем страны. Стилистические формы когезии в инаугурационном обращении чаще всего выражены анафорическими повторами, бессоюзием, которые придают речи определенного ритма и усиливают экспрессивность высказывания.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Воборжил В. Лексические и другие средства когезии текста (на материале русского договора) (Электронный ресурс) / В. Воборжил. – Режим доступа: [http://www.rusistika.upol.cz/publikace/voboril\\_kohezekoherence.pdf](http://www.rusistika.upol.cz/publikace/voboril_kohezekoherence.pdf)
2. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 459 с.
3. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин: отв. Ред. Г. В. Степанов. - Изд. 5-е, стер. – М.: КомКнига, 2007. – 144 с. (Лингвистическое наследие XX века).
4. Мороховский Н.А. Стилистика английского языка: Учебник / А. Н. Мороховский, О. П. Воробьева, Н. И. Лихошерст, З. В. Тимошенко. – К.: Выща шкл., 1991. – 272 с.
5. Москальская О.И. Грамматика текста: Пособие по грамматике нем.яз. для ин-тов и фак. иностр. яз / О.И.Москальская. – М.: Высшая школа, 1981. – 183 с.
6. Швейгал Е.И. Инаугурационное обращение как жанр политического дискурса / Е.И. Швейгал // Жанры речи: Сб. науч. статей. /Отв. ред. В.Е.Гольдин – Саратов: Изд-во Гос. учеб.-науч. центра "Колледж", 2002. - Вып. 3. – С. 205-214.